

## La traduction littérale pour les Textes islamiques

Toute activité de prédication francophone passe nécessairement par la traduction. La traduction est de ce point de vue là le seul moyen pour propager l'islam pour les non-Arabes. La traduction jouit de ce rôle incontournable du fait que la Révélation (le Qur'ân et la Sounna) a été faite en arabe. L'arabe en est ainsi l'instrument de communication ayant pu supporter et transmettre la Révélation provenant d'Allâh aux hommes. La traduction, partant de l'arabe vers toutes les langues du monde, en est un autre instrument de communication. Celui-ci doit être le plus ressemblant possible à l'instrument de départ: l'arabe.

C'est pourquoi, opter pour la traduction littérale basée sur la recreation des sens contextuels, demeure l'unique moyen pour une telle entreprise. Redire en français ce qui est dit en arabe. L'on doit décidément être conscients que les traductions appelées de sens, c'est-à-dire par équivalence sont, scientifiquement parlant, souffrantes d'énormes problèmes linguistiques et religieux.

Revenir à la base, à l'origine, qui est de dire en français ce qui est dit en arabe, sans ne jamais ajouter ni en supprimer des éléments du Texte islamique arabe, est une obligation religieuse avant qu'elle ne soit une prérogative linguistique.

Ajouter et/ou diminuer des éléments d'un Texte se fait sous plusieurs formes, dont figurent : la suppression catégorique de mots ou de syntagmes (groupes de mots), l'ajout d'éléments graphiques ou sémantiques (ajouter des mots ou des idées exprimées par des mots que le Texte ne dit pas), les fautes et les écarts dans le choix des équivalents entre l'arabe et le français, les interférences avec leurs différents types (syntaxiques, morphosyntaxiques, sémantiques, culturelles, phrastiques, lexicales, etc.), la mauvaise ou la fausse interprétation des sens des mots et des phrases et donc systématiquement leur fausses reproduction en français ou en d'autres langues...

Ce sont des vérités scientifiques, que la linguistique met en évidence en se basant sur le paradigme empirico-inductif. C'est-à-dire qu'elle trie ses conclusions sur ces phénomènes langagiers à partir de ce qui se fait dans la réalité, autrement, ce qu'on trouve dans les Textes traduits.

Aboû Fahima.

**Publié sur :** <https://scienceetpratique.com/11854-2/>

<https://t.me/Linguistiqueetislam>